

SPECIALIZATION ELECTIVE COURSES,
WINTER SEMESTER 2021/22
YEAR I

Translation specialty elective course: Linguistics and cognitive science in translation

dr hab. Maria Jodłowiec, prof. UJ

The course focuses on developing translation competences, especially in the field of practical skills needed to translate specialist academic and popular science texts. The practical part of the course is devoted to the analysis and translation of excerpts of texts in the field of linguistics and cognitive science from English into Polish and from Polish into English, combined with a discussion on the problems related to this type of translation. Techniques used in class also include re-translation with in-depth analysis. The practice is supported by the discussion of key theoretical issues that constitute the foundation for the translator's workshop, such as: "good" translation in the context of scientific literature; equivalence and translation of terminology; exoticization and domestication in translating examples; partially translatable and untranslatable.

Literary studies specialty elective course: Postmodernism in practice: An Introduction

dr Ewa Kowal

The purpose of the course is to have a closer look at postmodernism. What is it? How does it differ from modernism and poststructuralism (etc.)? And how can we recognise it in the culture that surrounds us? A selection of a few key theoretical texts will help us interpret numerous examples of texts of culture ranging from literary works, through film, television and new media, to visual arts, architecture, music, fashion and design. Ultimately, we will try to evaluate the style, the artistic movement, and the "époque," as well as their underlying philosophical thought. The course is dedicated to MA students (Literary Studies).

Applied linguistics specialty elective course: Lexis: Description, Acquisition and Teaching

dr hab. Justyna Leśniewska, prof. UJ

The course is devoted to the most important topics related to the acquisition and use of vocabulary in English as a second language. It contains an introduction to lexical issues (approaches to defining words and multi-word units; collocation; the size of the lexicon; the frequency of words in the language; corpora as a source of lexical knowledge) and a discussion of such issues as the types of lexical and phraseological knowledge, passive and active knowledge of vocabulary, incidental learning of words, and the level of difficulty of individual lexical items. Other topics include effective methods of learning and teaching vocabulary and assessing the level of lexical knowledge.

Linguistics specialty elective course: Stylistic design: Language as art

prof. dr hab. Elżbieta Chrzanowska-Kluczevska

The purpose of this specialization elective for 1st year MA students of linguistics is to demonstrate an artistic potential of the English language and, in consequence, of other native languages. The students will be presented with a taxonomy of stylistic figures: syntactic, verbal repetitions, semantic (tropes), phonetic and graphic (visual poetry), which will enable them to analyse literary (and non-literary) texts from the angle of their stylistic and rhetorical construction. The course will also deal with some problems in contrastive stylistics, that is a comparison of original English texts with their translations into Polish (and possibly other languages) with a special focus on translation techniques applied to cope with artistic means in a given text.

SPECIALIZATION ELECTIVE COURSES, SUMMER SEMESTER 2021/22 YEAR I

Translation specialty elective course: Polish Chaucers

dr Marta Kapera

The course presents the achievement of Polish translators of the works by Geoffrey Chaucer. Students get acquainted with both the oldest Polish translations (e.g. by Jan Kasproicz) and the latest ones (e.g. by Marcin Ciura and Jarosław Zawadzki). They focus, however, on three translations: *Opowieści kanterberyjskie* translated by Helena Pręczkowska, *Opowieść Rycerza* translated by Przemysław Mroczkowski, and *Troilus i Criseyda* translated by Maciej Słomczyński due to a variety of stylistic and genological problems involved therein.

SPECIALIZATION ELECTIVE COURSES, WINTER SEMESTER 2021/22 YEAR II

Translation specialty elective course: Fine and Applied Arts in Translation

dr Marta Kapera

The purpose of the course is to make students acquainted with strategies of translating texts dealing with art and art history as well as to develop their specialist vocabulary related to fine and applied arts (painting, sculpture, printing techniques, pottery, jewellery etc.). The types

of translated texts include: exhibition leaflet, catalogue entry, exhibit description, art essay, art review. Students both translate texts as well as analyse parallel text and edit and proofread translations.

Linguistics specialty elective course: Lexical Aspects of ESL Acquisition and Use

dr hab. Justyna Leśniewska, prof. UJ

Vocabulary acquisition in English as a second language. – Lexical and collocational competence. – Vocabulary teaching methods. – Assessment of lexical knowledge. – Introduction to psycholinguistic issues (the mental lexicon). – Description of lexical items. – Selected topics in phraseology and lexicography. – Collocations. – The lexicon and corpus linguistics.

Literary studies specialty elective course: Transgressive literature

dr Michał Palmowski

The purpose of the course is to examine in certain depth selected works of fiction which have aroused considerable controversy (Roth *The Dying Animal*, Houellebecq *Submission*, Jelinek *The Piano Player*, Ketchum *The Girl Next Door* Roth), mostly because of the fact that their protagonists seemingly embrace the morality that stands in direct opposition to the commonly accepted social values.

Linguistics specialty elective course: Sign languages: An Introduction

dr hab. Jose Alonso de la Fuente

The main goal of the course is to introduce the basic tenets of Sign Language linguistics so that an answer can be given to the question of what place sign languages occupy in current linguistic thinking. Special attention will be paid to the emergence and development of sign languages and their origins, to the notions of modality and visual-spatial language, and to the typology of sign languages around the world.